Porównanie tłumaczeń Liczb 6:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nazyrejczyk zaś ogoli\* (u) wejścia do namiotu spotkania swoją poświęconą głowę i weźmie włosy ze swojej poświęconej głowy, i położy na ogień, który jest pod rzeźną ofiarą pokoju.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy osoba związana ślubem nazyreatu ogoli u wejścia do namiotu spotkania swą poświęconą głowę, a obcięte włosy położy na ogień płonący pod rzeźną ofiarą pokoju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nazirejczyk ogoli swoją poświęconą głowę u wejścia do Namiotu Zgromadzenia i weźmie włosy ze swojej poświęconej głowy, i położy je na ogień, który jest pod ofiarą pojednawczą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ogoli Nazarejczyk przede drzwiami namiotu zgromadzenia głowę Nazarejstwa swego, a wziąwszy włosy z głowy Nazarejstwa swego, włoży je na ogień, który jest pod ofiarą spokojną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Toż ogolony będzie nazareus przede drzwiami przybytku przymierza z włosów poświęcenia swego. I weźmie włosy jego, i włoży na ogień, który jest podłożony pod ofiarę zapokojnych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy u wejścia do Namiotu Spotkania nazirejczyk ostrzyże swe poświęcone włosy i rzuci je w ogień, w którym płonie ofiara biesiadna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem nazyrejczyk ogoli u wejścia do Namiotu Zgromadzenia swoją poświęconą głowę, weźmie włosy ze swojej poświęconej głowy i położy na ogień, który płonie pod ofiarą pojednania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy nazirejczyk ogoli swą poświęconą głowę przy wejściu do Namiotu Spotkania, zbierze swe poświęcone włosy i wrzuci je do ognia, który podłożono pod ofiarą wspólnotową. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przy wejściu do Namiotu Spotkania nazirejczyk ostrzyże poświęcone włosy i rzuci je w ogień płonący pod ofiarą wspólnotową. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem nazirejczyk ostrzyże swą poświęconą głowę u wejścia do Namiotu Zjednoczenia, a [kapłan] zbierze włosy z jego poświęconej głowy i rzuci w ogień, płonący pod ofiarą dziękczynną. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Gdy oddanie na ucztę szlamim. zostało zarżnięte], przy wejściu do Namiotu Wyznaczonych Czasów nazir ogoli [włosy] z głowy swojego nazireatu. Zbierze włosy z głowy swojego nazireackiego uświęcenia i włoży je w ogień pod oddanie pokojowe zarżnięte na ucztę [zewach haszlamim].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І той, що молився, остриже голову своєї молитви при дверях шатра свідчення, і покладе волосся на огонь, що є під жертвою спасіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wtedy wstrzemięźliwy ostrzyże swą poświęconą głowę u wejścia do Przybytku Zboru; zaś on weźmie włosy jego poświęconej głowy oraz położy na ogień, który się znajduje pod ofiarą opłatną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”ʼA nazirejczyk ogoli głowę swego nazireatu przy wejściu do namiotu spotkania i weźmie włosy z głowy swego nazireatu, i położy je na ogniu, który jest pod ofiarą współuczestnictwa. |

1. 1) <x>510 21:23-24</x> [↑](#footnote-ref-2)